



Оцінювання мовного поступу за допомогою таблиці мовленнєвих умінь CEFR*: Приклади письмових умінь канадських учнів на рівнях A1-B2

***CEFR: Common European Framework of Reference**

***Доповідач: Надія Прокопчук
Мовний спеціаліст
Факультет Педагогічної Освіти
Саскачеванський університет***

***Перший світовий форум українознавчих суботніх та
недільних шкіл – МІОК – ЛЬВІВ - 2018***

Огляд Презентації



(1) Мовний проект: Рік перший

- ▶ Симпозіум *Оцінювання українського мовного поступу* (жовтень 2017)
- ▶ Центр дослідження *“PCUH”*

(2) Мовний проект: Рік другий

- ▶ Збірка письмових робіт (березень 2018)
- ▶ Аналіз учнівських письмових робіт за допомогою таблиці *CEFR*
- ▶ Електронне видання з прикладами (травень 2018)

(3) Мовний проект: Рік третій 2018-19

- ▶ Поширена збірка письмових робіт

Час на питання



2

Симпозіум: Оцінювання українського мовного поступу

Симпозіум відбувся восени 2017 року. Метою було:

- ✓ Поділитися найновішою інформацією про вжиток таблиці мовленнєвих умінь (CEFR/CFR*) в Канаді й Україні;
- ✓ Розглянути можливості використати цю таблицю в інших провінціях Канади задля загального розуміння українського мовного поступу.

Симпозіум був успішним! Ми мали:

- 25 учасників з Алберти, Саскачевану, й Онтарію;
- Презентації з Канади й України; і,
- Енергійну і слухну розмову про наступні кроки.

***Common (European) Framework of Reference**

Симпозіум: Результати

Під час одноденного симпозіуму ми:

- Представили найновішу інформацію про CEFR: хто користується таблицею в Канаді й в Україні, який процес, які наслідки?
- Розглянули дескриптори мовленнєвих умінь з різних канадських й українських видань (для шкільного віку і для старших студентів);
- Дізналися більше про оцінювання випускників з двомовних шкіл у Альберті з використанням мовного іспиту зі Львова на рівні “B1”;
- Ознайомилися з експериментом оцінювання студентів в університеті за допомогою рівнів CEFR.

Симпозіум: Опитування про наступні кроки



Пропозиції від присутніх:

- ▶ Зібрати робочу групу з різних шкіл і програм у Канаді;
- ▶ Створити більше дескрипторів для окремих вмінь (слухання, говоріння, читання, письмо);
- ▶ Створити сайт із матеріалами пов'язаними з таблицею;
- ▶ Зібрати список ресурсів які відповідають мовним рівням (звертаючи увагу на вік студентів);
- ▶ Звернути увагу на мовні стардарди з України щоб дізнатись, чи маємо подібне розуміння мовних рівнів;
- ▶ Продовжити професійну розмову про процес оцінювання мовного поступу канадських студентів з української мови.

Рівні мовленнєвих умінь CEFR

Три категорії користувачів	Шість рівнів володіння МОВОЮ	
Елементарний користувач	A1	A2
Незалежний користувач	B1	B2
Досвідчений користувач	C1	C2

Два типи таблиць:

Глобальна таблиця мовних умінь (*Учень може...*)

Таблиця для самооцінювання (*Я можу...*)



Підтримка в Канаді

CASLT

Canadian Association
of Second Language
Teachers

CMEC

Council of Ministers of
Education in Canada

Ministries of Education

BC, AB, MB, SK
(varying degrees of use)

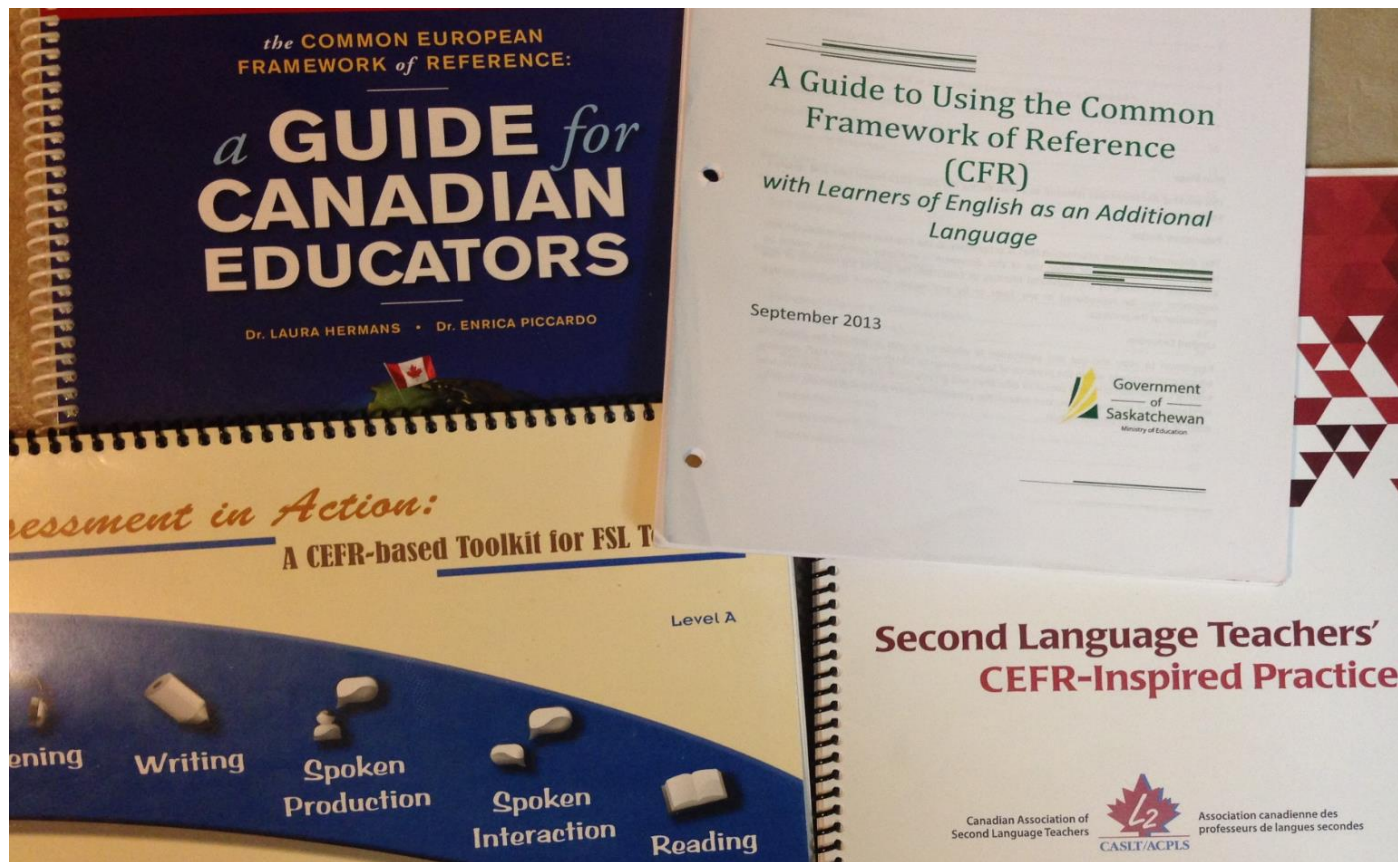
IRCC

Immigration, Refugees
& Citizenship Canada

2 Ukrainian Pilot Projects



Видання в Канаді





Вжиток CEFR в Україні

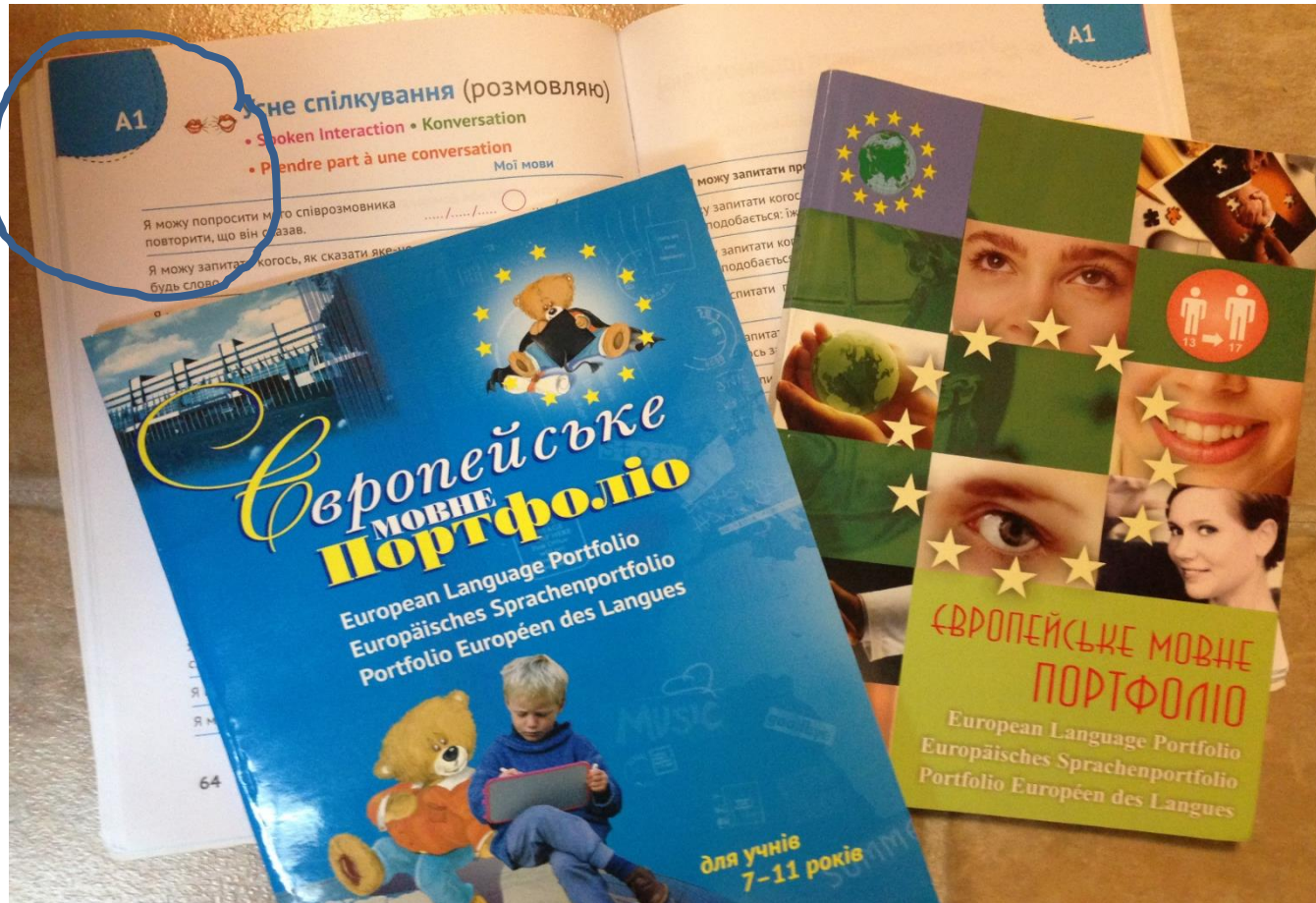
Міністерство Освіти і Науки в Україні:

- ▶ Продовжує працювати над мовними іспитами для іноземців, користуючись стандартами в таблиці CEFR.
- ▶ Продовжує підтримувати використання таблиці й дескрипторів у різних областях, особливо Тернопіль, Чернівці, Львів.
- ▶ Має міцні зв'язки з Британською Радою (British Council) тому, що більшість навчальних програм англійської мови й іспити для іноземців співпадають з таблицею CEFR.



Видання з України

(видавництво Лібра Терра - О. Карп'юк)





Видання з України (УКУ, МІОК)



Як CEFR впливає на мовні курси?

Таблиця мовленнєвих умінь:

- ▶ Інструмент для визначення мовного рівня в будь-якій мовній програмі або поза межами цих програм;
- ▶ Допомагає вчителям і студентам різного віку об'єктивно оцінювати й універсально визначати свій мовний рівень;

CEFR – Це не мовний курс, а індикатор засвоєння навчального матеріалу.

Тепер звернімо увагу на збірку прикладів письмових робіт!

Документ: Приклади письмових умінь на різних рівнях таблиці CEFR

Оцінювання Мовного Поступу
Ukrainian Language Assessment Project

Приклади письмових умінь на різних рівнях CEFR: Початкові класи (1-8)
Elementary Grades (1-8)
CEFR-Based Student Writing Samples
May 2018

13

Процес збору прикладів учнівських письмових робіт: вказівки вчителям

► Опція #1 «Пишіть на знайому тему»

- Завдання відзеркалює знайомий учням письмовий процес з уроків англійської мови;
- Навчальний контекст: Знайома тема;
- Учні можуть використовувати наочні матеріали (початкові речення або їх фрагменти, тематичні графічні таблиці, особисті словнички, та ін.).

► Опція #2 «Опишіть картину/фотографію»

- Завдання віддзеркалює вільний вибір теми без навчального контексту;
- Учні мають нагоду творчо підійти до завдання.

Приклади учнівських писемних робіт:

Як виглядає А1.1? (стор.5)

Profile: Female, 7 years of age, born in Ukraine

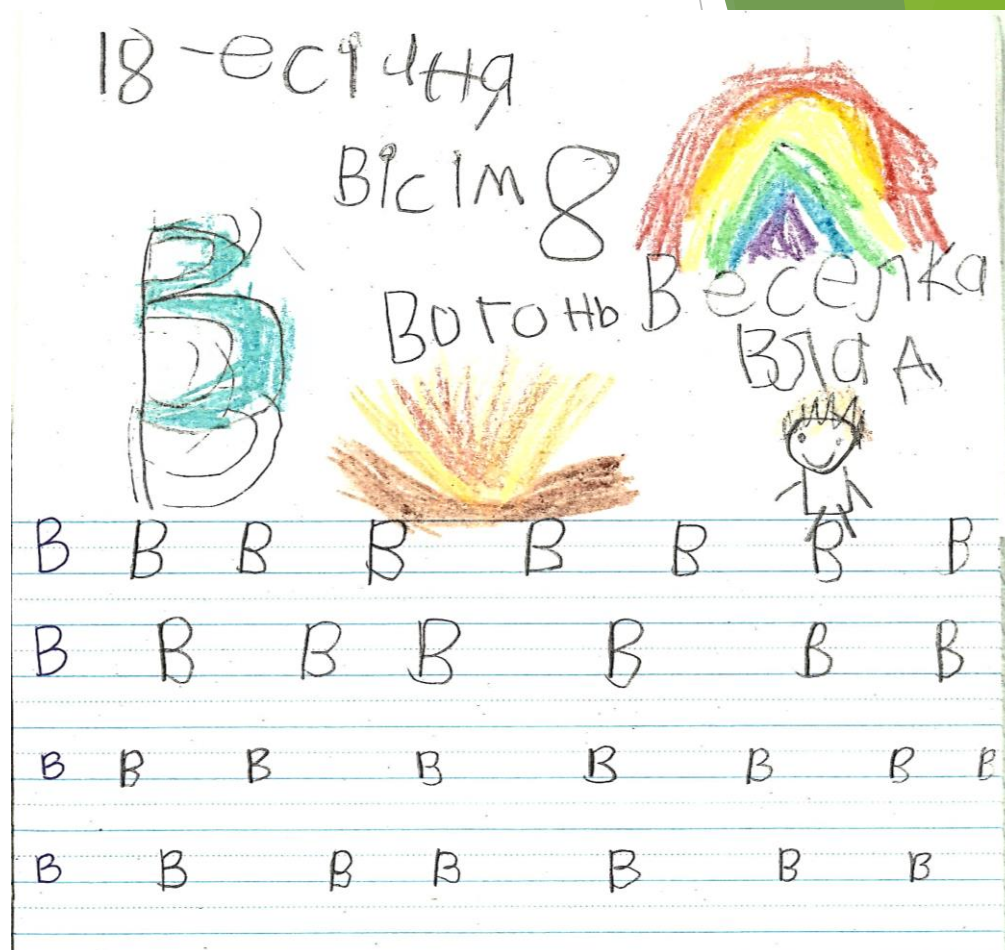
This student can:

- Copy from the board (with some errors);
- Practice printing;
- Label familiar objects;
- Copy names of close friends.

Профіль: дівчинка, вік 7 років, народжена в Україні

Ця студентка може:

- Переписувати з дошки (з деякими помилками).
- Тренуватися писати друкованими літерами.
- Називати повсякденні (звичні) предмети.
- Переписувати імена близьких друзів.



Приклади учнівських писемних робіт:

Як виглядає A1.2? (стор. 17-18)

Зима є дуже зимно! Я одягаю тепле
жакет, рукавиці, шапка і чоботи (у
надворі). Надворі сніг паде. Сьогодні я їду
надворі і я їду катити снігову куля. Коли
зима дуже дуже холодно я їду до хати
і я по кою і я дивитися (Netflix).

Профіль: дівчина, вік 9 років, народжена в Канаді, вдома
домінує спілкування англійською мовою (часом українською)

Ця студентка може:

- Писати прості речення та описувати знайомі теми.
- Точно використовувати пробіли, великі літери та знаки пунктуації.
- Робити спроби узгодження об'єктних дієслів у простих речення.
- Писати багато слів та простих фраз по пам'яті використовуючи українські звуки та символи.

Profile: Female, 9 years of age, Canadian born student,
mostly English spoken at home (some exposure to
Ukrainian)

This student can:

- Write simple sentences and descriptions on a familiar topic.
- Use spacing, capitalization, and punctuation accurately.
- Attempt subject-verb agreement in sentences.
- Write many words and simple phrases from memory using the Ukrainian sound/symbol system.

Приклади учнівських писемних робіт:

Як виглядає A2.1? (стор. 21)

Профіль: дівчина, 10 років, народжена в Україні, дома розмовляє українською.

Ця студентка може:

- Використовувати графічну схему, щоб визначити ключовий словник за основними іменниками.
- Писати короткі речення про знайомі або улюблені речі.
- Правильно вживати інтервали, великі літери, пунктуацію.
- Будувати речення граматично точно (з кількома помилками).
- Використовувати описовий словник для вираження думок (*орфографічні помилки з'являються в писемній мові).
- Розрізняти елементи української та канадської культури на письмі.

Ялинка подарунки. Кожен рік ми прикрашаємо нашу ялинку.
красива. Ми прикрашаємо нашу ялинку всякими кольоровими
кольорова прикрасами. Я люблю мою ялинку, бо вона дуже красива. Під
ялинок все є подарунки. Щодо, що ми лише бачимо ялинку раз
на рік.

Поміт спати. Пом є найкраща тварина у світі. Пом є мій
грається кіт. Він дуже любить гратися. Але він ще більше любить
кіт спати на дивані. Найкраще з всього, він дуже веселий.

Приклади учнівських писемних робіт:

Як виглядає А2.2? (стор. 39)

Профіль: дівчина, 13 років, народилася в Україні, домашня мова - українська.

Ця студентка може:

- Писати короткі тексти описуючи відомі теми, наприклад, щоденні активності.
- Будувати прості й складні речення.
- Використовувати точно мовні конвенції: інтервал, великі літери, пунктуація (декілька помилок).
- Писати з мінімальною кількістю помилок.
- Демонструвати розуміння українських граматичних структур (звернути увагу на родові відмінності, наприклад, клас-кляса).

Мій тиждень

Цього тиждня почалася школа, після канікулів. Я не хотіла йти знову до школи, бо гарно відпочивати вдома. У Понеділок у природно знавстві ми робили проєкти. У чому проєкти ми мали зробити так щоб діти не розбилися коли ми будемо його кидати. Також цього тиждня ми робили "Дорога до Христа". Ми це робимо кожний рік, під час Великого Посту. А сьогодні ми сьогодні клас будемо йти ковзатися на ковзанях з шостим класом. А вже дуже скоро через 8 днів у моєї найкращої подруги Уляни буде день народження! Я його дуже чекатю!

Збірка прикладів письмових робіт: Як процес вплинув на вчителів?

*Олена Ковпак, учителька і мовний радник у двомовній школі
Владики Філевича мала такі спостереження:*



- ▶ Цей процес дав можливість краще зрозуміти, на якому рівні мовного поступу знаходяться наші учні відносно Глобальної Шкали CEFR.
- ▶ Процес допоміг точніше побачити, на які сфери письмової діяльності необхідно звернути більше уваги.
- ▶ Вчителі мали нагоду зібрати письмові взірці, якими вони зможуть користуватися у майбутньому, вимірюючи поступ мовного розвитку в подальших оцінюваннях.
- ▶ Процес розпочав професійний діалог щодо оцінювання письмових умінь учнів з україномовного середовища та англomовного середовища.

Що планується на третьому році виконання цього проекту?

- ▶ Зустріч з робочою групою для подальшого діалогу;
- ▶ Поширення збірки прикладів письмових робіт з різних мовних програм, як, наприклад:
 - ▶ **Двомовна школа з сусідньої провінції**
 - ▶ **Рідна школа (суботна школа)**
 - ▶ **Середньошкільна програма (кредитна)**
 - ▶ **Курси з вищої освіти/університету**
- ▶ Збільшення електронного документу з прикладами письмових робіт.

Чи є плани після цих трьох років?

- ▶ Цей трирічний проект -- тільки перший скромний крок вперед широкої теми Оцінювання українського мовного поступу.
- ▶ У проекті, ми розглянули мовні вміння і ознаки поступу в Письмі, але було б корисно розглянути приклади учнівських вмінь у сферах Слухання, Мовлення, і Читання.
- ▶ У додатку було б важливо створити банк різних типів оцінювань для кожного рівня таблиці. Це була б дорогоцінна “скарбниця” для вчителів української мови поза межами України!

Якщо у вас є бажання і змога - долучайтеся до збірки письмових робіт

Після цього форуму:

- ➔ Розгляньте приклади письмових робіт на мовних рівнях A1-B2 у документі *“Elementary Level CEFR-Based Student Writing Samples”*.
- ➔ Подумайте про ваших учителів і вашу програму української мови. Чи така збірка й аналіз письмових робіт були б корисні вам?
- ➔ Сконтактуйте зі мною, якщо хочете більше інформації про процес оцінювання мовного поступу і можливості брати участь у збірці.

ДЯКУЮ ВАМ за нагоду брати участь у цьому форумі!



KOHTAKT: nadia.prokopchuk@usask.ca

Джерела / Sources

Roessingh, H. (2013). *A Look at Grade 2 Writing: Successes and Challenges in Early Literacy Development*. University of Calgary. *LEARNing Landscapes*, Vol. 7, No. 1, pp 269-281.

<http://www.ffca-calgary.com/download/85575>

Saskatoon Public Schools. (2014). *CFR Writing Rubrics and Exemplars Gr. 1-8*. Saskatchewan Ministry of Education.

Saskatoon Public Schools. (2014). *CFR Writing Rubrics and Exemplars Gr. 9-12*. Saskatchewan Ministry of Education.

<http://www.publications.gov.sk.ca/deplist.cfm?d=11&c=3604>